

EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA. TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS INGLÉS-ESPAÑOL CURSO 2010-2011

Esta evaluación diagnóstica o inicial pretende analizar las particularidades de los estudiantes, así como medir el nivel de conocimientos que tienen con respecto a la asignatura antes de iniciar el proceso formativo.

Para ello, se plantean diferentes ítems, clasificados en 5 bloques diferentes:

1. PERFIL DE LOS DISCENTES (preguntas 1-8).
2. EXPERIENCIAS PREVIAS EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN (preguntas 9-10A)
3. DOMINIO DE LAS TIC Y DE HERRAMIENTAS TAO (preguntas 11-13)
4. APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA (preguntas 14-18B)
5. METODOLOGÍA E INSTRUMENTOS DE TRABAJO (preguntas 19-22)
6. PRUEBA INICIAL DE TRADUCCIÓN (preguntas 23-31).

***Obligatorio**

NOMBRE DEL ESTUDIANTE *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

1. EDAD *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

2. SEXO *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

- ☐ Hombre
- ☐ Mujer

3. PAIS DE ORIGEN *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

4. ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO. DURACIÓN *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

5. ¿TRABAJAS ADEMÁS DE ESTUDIAR? *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

- ☐ Sí, a tiempo parcial
- ☐ Sí, a tiempo completo
- ☐ No

5A. EN CASO AFIRMATIVO, ¿EN QUÉ SECTOR?

Pregunta relacionada con el perfil del discente

6. ¿CUÁNTAS HORAS A LA SEMANA PUEDES DEDICAR A ESTUDIAR? *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

7. ¿CUÁNTAS HORAS A LA SEMANA PUEDES DEDICAR A LA ASIGNATURA DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL? *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

8. ¿HABÍAS USADO UNA PLATAFORMA DE TELEFORMACIÓN (COMO MOODLE) ANTES? *

Pregunta relacionada con el perfil del discente

- ☐ Sí
- ☐ No

9. ¿HAS TRABAJADO ALGUNA VEZ COMO TRADUCTOR PROFESIONAL? *

Pregunta relacionada con la experiencia previa en el campo de la traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

9A. EN CASO AFIRMATIVO, ESPECIFICA TIPO DE ENCARGO, SITUACIÓN, TIPOLOGÍAS TEXTUALES TRADUCIDAS, ETC.

Pregunta relacionada con la experiencia previa en el campo de la traducción

10. ¿HAS TRADUCIDO ALGUNA VEZ TEXTOS DE CARÁCTER ECONÓMICO DENTRO DEL MARCO PROFESIONAL Y/O ACADÉMICO? *

Pregunta relacionada con la experiencia previa en el campo de la traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

10A. EN CASO AFIRMATIVO, ESPECIFICA TIPO DE ENCARGO, SITUACIÓN, TIPOLOGÍAS TEXTUALES TRADUCIDAS, ETC.

Pregunta relacionada con la experiencia previa en el campo de la traducción

11. VALORA DE 1 A 10 (1= MUY POCO; 10= MUCHO) TU NIVEL DE COMPETENCIA EN TIC *

Pregunta relacionada con el dominio de las TIC y de herramientas TAO

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5
- ☐ 6
- ☐ 7
- ☐ 8
- ☐ 9
- ☐ 10

12. INDICA QUÉ PROGRAMAS NO ESPECÍFICOS DE TRADUCCIÓN TIENES INSTALADOS EN TU ORDENADOR *

Pregunta relacionada con el dominio de las TIC y de herramientas TAO

12A. INDICA QUÉ PROGRAMAS DE LOS ANTERIORES DOMINAS *

Pregunta relacionada con el dominio de las TIC y de herramientas TAO

13. INDICA QUÉ PROGRAMAS ESPECÍFICOS DE TRADUCCIÓN (TRADOS, WORDFAST, DÉJA VÜ...) DOMINAS Y/O UTILIZAS CON FRECUENCIA *

Pregunta relacionada con el dominio de las TIC y de herramientas TAO

14. ¿CUÁLES HAN DE SER, A TU MODO DE VER, LAS PARTICULARIDADES DE UN BUEN TRADUCTOR DE TEXTOS ECONÓMICOS? *

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

15. UN TRADUCTOR DE TEXTOS ECONÓMICOS COMPETENTE HA DE SER CAPAZ DE TRADUCIR CUALQUIER TIPO DE TEXTO ESPECIALIZADO *

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

- ☐ Sí
- ☐ No

15A. EN CASO AFIRMATIVO, ESPECIFICA POR QUÉ.

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

15B. EN CASO NEGATIVO, ESPECIFICA POR QUÉ.

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

16. ¿QUÉ SALIDAS PROFESIONALES PUEDE TENER UN TRADUCTOR DE TEXTOS ECONÓMICOS? *

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

17. ¿QUÉ FUNCIONES PUEDE DESEMPEÑAR UN TRADUCTOR DE TEXTOS ECONÓMICOS? *

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

18. ¿CONSIDERAS QUE LOS PRINCIPALES PROBLEMAS DEL TRADUCTOR ESPECIALIZADO (EN ESTE CASO EN TEXTOS ECONÓMICOS) SON DE ÍNDOLE TERMINOLÓGICA? *

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

- ☐ Sí
- ☐ No

18A. EN CASO AFIRMATIVO, EXPLICA POR QUÉ.

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

18B. EN CASO NEGATIVO, ¿CUÁLES SON SUS PRINCIPALES PROBLEMAS?

Pregunta relacionada la aproximación a la traducción especializada económica

19. ¿CONSIDERAS QUE UN DICCIONARIO BILINGÜE ES EL PRINCIPAL RECURSO QUE SE PUEDE UTILIZAR A LA HORA DE ENCONTRAR EL EQUIVALENTE MÁS APROPIADO DE UN TÉRMINO ESPECIALIZADO EN LA LENGUA DE LLEGADA? *

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

- ☐ Sí
- ☐ No

19A. EN CASO AFIRMATIVO, EXPLICA POR QUÉ.

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

19B. EN CASO NEGATIVO, ESPECIFICA CUÁL SERÍA EL RECURSO MÁS APROPIADO.

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

20. ESPECIFICA CUÁLES SON, A TU MODO DE VER, LOS PRINCIPALES RECURSOS Y HERRAMIENTAS CON LOS QUE CUENTA UN TRADUCTOR ESPECIALIZADO PARA REALIZAR SU TRABAJO DE FORMA EFICAZ *

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

21. ¿PONES EN PRÁCTICA UNA METODOLOGÍA DE TRABAJO ESTRUCTURADA A LA HORA DE TRADUCIR UN TEXTO ESPECIALIZADO (EN ESTE CASO, ECONÓMICO) *

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

- ☐ Sí
- ☐ No

21A. EN CASO AFIRMATIVO, ENUMERA LAS FASES DEL PROCESO TRADUCTOR QUE PONES EN PRÁCTICA DESDE LA RECEPCIÓN DEL TO HASTA EL ENVÍO DEL TM.

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

22. SI AL TRADUCIR UN TEXTO ECONÓMICO, TE ENCUENTRAS CON UN TÉRMINO ESPECIALIZADO QUE NO SABES CÓMO TRASLADAR A LA LENGUA META, ¿QUÉ PROCESO SIGUES PARA INTENTAR DAR CON EL EQUIVALENTE MÁS APROPIADO? *

Pregunta relacionada con la metodología e instrumentos de trabajo

23. LEE CON ATENCIÓN EL SIGUIENTE TEXTO Y REALIZA UNA TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DEL MISMO TENIENDO EN CUENTA LAS ESPECIFICACIONES DEL ENCARGO; 1. Función prevista para el texto meta: informar sobre un aspecto concreto de la política contable adoptada por la empresa; 2. Receptores: inversores o socios capitalistas de la empresa; 3. Coordinadas situacionales: la traducción aparecerá publicada en la página web de la empresa al final del ejercicio (diciembre 2010). 4. Medio de transmisión del TM: página web de la empresa; 5. Razón o motivo por el que se realiza la traducción: mantener informados a los inversores y a los socios capitalistas de las políticas adoptadas por la entidad; la empresa está realizando la versión en español de su página web y necesita toda la información empresarial traducida a esta lengua. 6. TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción. *

Pension, Retiree Medical and Savings Plans. Our pension plans cover full-time employees in the U.S. and certain international employees. Benefits are determined based on either years of service or a combination of years of service and earnings. U.S. and Canada retirees are also eligible for medical and life insurance benefits (retiree medical) if they meet age and service requirements. Generally, our share of retiree medical costs is capped at specified dollar amounts, which vary based upon years of service, with retirees contributing the remainder of the costs. Gains and losses resulting from actual experience differing from our assumptions, including the difference between the actual return on plan assets and the expected return on plan assets, and from changes in our assumptions are also determined at each measurement date. If this net accumulated gain or loss exceeds 10% of the greater of the market-related value of plan assets or plan liabilities, a portion of the net gain or loss is included in expense for the following year (...)

24. ¿HAS LEIDO EL TEXTO EN SU TOTALIDAD ANTES DE COMENZAR LA TRADUCCIÓN? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

24A. EN CASO AFIRMATIVO, ESPECIFICA CUÁNTAS VECES LO HAS LEÍDO.

Prueba de traducción

24B. EN CASO NEGATIVO, ESPECIFICA HASTA QUÉ LÍNEA HAS LEÍDO

Prueba de traducción

25. ¿INTENTASTE IDENTIFICAR LA IDEA PRINCIPAL DEL TEXTO ANTES DE COMENZAR LA TRADUCCIÓN? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

25A. EN CASO AFIRMATIVO, EXPLICA CUÁL ES LA IDEA PRINCIPAL

Prueba de traducción

26. ¿QUÉ DICCIONARIO HAS UTILIZADO CON MÁS FRECUENCIA? *

Prueba de traducción

26A. ¿TE HA RESUELTO LAS DUDAS ESTE DICCIONARIO? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí, todas
- ☐ Sí, la mayoría
- ☐ Sí, algunas
- ☐ No

27. ¿QUÉ OTRAS FUENTES DE CONSULTA HAS UTILIZADO? (ENUMÉRALAS DE LA MÁS UTILIZADA A LA MENOS) *

Prueba de traducción

28. IDENTIFICA UN FRAGMENTO PROBLEMÁTICO EN EL TO Y RESPONDE A LAS PREGUNTAS 28A Y 28B CON RESPECTO AL MISMO. *

Prueba de traducción

28A. ¿CONSIDERAS QUE HAS PODIDO SOLUCIONAR EL PROBLEMA QUE PLANTEA ESTE FRAGMENTO ? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

28B. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ PROCESO HAS SEGUIDO PARA SOLUCIONARLO?

Prueba de traducción

29. IDENTIFICA UN SEGUNDO FRAGMENTO PROBLEMÁTICO EN EL TO Y RESPONDE A LAS PREGUNTAS 29A Y 29B CON RESPECTO AL MISMO. *

Prueba de traducción

29A. ¿CONSIDERAS QUE HAS PODIDO SOLUCIONAR EL PROBLEMA QUE PLANTEA ESTE FRAGMENTO ? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

29B. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ PROCESO HAS SEGUIDO PARA SOLUCIONARLO?

Prueba de traducción

30. ¿HAS LEÍDO CON ATENCIÓN LA TRADUCCIÓN ANTES DE ENTREGAR LA VERSIÓN DEFINITIVA? *

Prueba de traducción

- ☐ Sí
- ☐ No

30A. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ MODIFICACIONES HAS REALIZADO EN ESTA LECTURA FINAL?

Prueba de traducción

31. VALORA DE 1-10 (1=MUY FÁCIL; 10= MUY DIFÍCIL) EL GRADO DE DIFICULTAD DEL TEXTO ORIGEN QUE ACABAS DE TRADUCIR *

Prueba de traducción

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4

- ☐ 5
- ☐ 6
- ☐ 7
- ☐ 8
- ☐ 9
- ☐ 10

31A. EN CASO DE QUE HAYAS CONSIDERADO EL TEXTO DIFÍCIL (PUNTUACIONES ≥ 7), ¿A QUÉ CREES QUE SE DEBE?

Prueba de traducción

Enviar

Con la tecnología de [Google Docs](#)

[Informar sobre abusos](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Otros términos](#)